Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Naaman,* wódz zastępu króla Aramu, był człowiekiem znaczącym u swojego pana i cieszącym się przychylnością,** ponieważ przez niego JAHWE dał wybawienie*** Aramowi. Człowiek ten jednak, choć był tak dzielnym wojownikiem, zachorował na trąd.**** *****[1][2][3][4][5]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Naaman, dowódca wojsk króla Aramu, był człowiekiem wysoko postawionym u swojego pana i cieszącym się jego szacunkiem, ponieważ przez niego JAHWE dał wybawienie Aramowi. Lecz człowiek ten, choć był tak dzielnym wojownikiem, cierpiał z powodu trądu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Naaman, dowódca króla Syrii, był człowiekiem bardzo poważanym u swego pana i osobą czcigodną. Przez niego bowiem JAHWE dał wybawienie Syryjczykom. Był on także dzielnym wojownikiem, *ale* trędowatym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Naaman, hetman wojska króla Syryjskiego, był mąż wielki u pana swego, i osoba zacna. Albowiem przezeń dał był Pan wybawienie Syryjczykom; a ten mąż był duży w sile, ale trędowaty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Naaman, hetman króla Syryjskiego, był mąż wielki u pana swego i w uczciwości, przezeń bowiem dał JAHWE wybawienie Syryjej. A był mąż mężny i bogaty, ale trędowaty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Naaman, wódz wojska króla Aramu, miał wielkie znaczenie u swego pana i doznawał względów, ponieważ przez niego Pan spowodował ocalenie Aramejczyków. Lecz ten człowiek - dzielny wojownik - był trędowaty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Naaman, dowódca wojsk króla Aramu, był mężem znamienitym u swego pana i wielce poważanym, gdyż przez niego Pan dał zwycięstwo Aramowi. Lecz choć tak potężny rycerz, mąż ten nabawił się trądu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Naaman, dowódca wojska króla Aramu, był człowiekiem wybitnym i bardzo poważanym przez swojego pana, bo przez niego JAHWE ocalił Arama. Jednak ten człowiek, dzielny wojownik, był trędowaty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Naaman był dowódcą wojska króla Aramu. Był on człowiekiem bardzo poważanym i wysoko cenionym przez swojego pana, gdyż przez niego JAHWE dał zwycięstwo Aramowi. Niestety, ten dzielny wojownik był trędowaty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Naaman, wódz wojska króla Aramu był mężem bardzo poważanym i wysoko cenionym przez swego pana, ponieważ przez niego Jahwe dał zwycięstwo

---

[1] Naaman, נַעֲמָן , czyli: miły, łaskawy, pod. miał na imię jeden z synów Beniamina, zob. <x>10 46:21</x>.
[2] cieszącym się przychylnością, וּנְשֵׂא פָנִים , idiom: o podniesionej twarzy, tj. szanowanym.
[3] Lub: zwycięstwo.
[4] trąd, צָרַעַת , chodzi raczej o schorzenie skórne, <x>120 5:1</x>L.
[5] <x>30 13:1-14</x>; <x>40 12:1-15</x>; <x>100 3:28-29</x>

			Aramejczykom. Mąż [ten], bohater wojska, był trędowaty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Неман, володар сили Сирії, був великим чоловіком перед своїм паном і подивугідний лицем, бо через нього Господь дав спасіння Сирії. І чоловік був кріпкий силою, (і) прокажений.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Naaman, dowódca wojsk króla aramejskiego, był mężem znamienitym u swego pana oraz wysoce poważanym, gdyż przez niego WIEKUISTY dał zwycięstwo Aramowi. Ale ten mąż, ów dzielny bohater, był trędowatym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A niejaki Naaman, dowódca wojska króla Syrii, stał się wielkim mężem przed obliczem swego pana i był poważany, gdyż poprzez niego JAHWE dał Syrii wybawienie; i mąż ten okazał się dzielnym mocarzem, chociaż był trędowaty.